

J E G Y Z Ó K Ö N Y V

az 1977. évi kölcsönös üdültetési cseréről a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma között.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma között történt együttműködési egyezmény alapján, mely 1973. december 17-én lett megkötve, 1976. november 8-10-ig értekezlet volt a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériumának képviselői között, az 1977. évi üdültetés-csere kérdésében.

Az értekezleten részt vettek:

- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság részéről:

Jindrich Kubica őrnagy, delegáció vezetője,
Vicent Tunega mérnök alezredes;

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről:

Görög Imre hőr. ezredes, osztályvezető,
Dr. Csáki János r. alezredes, alosztályvezető.

Az értekezlet során kölcsönösen értékeltük az üdültetés 1976. évi végrehajtásának tapasztalatait és megállapítottuk, hogy az mindkét Fél megelégedésével zárult. Az említett csereüdültetés hozzájárult a két Minisztérium munkatársai barátságának további erősítéséhez.

A korábbi megállapodás a két Minisztérium közötti sokéves üdültetési együttműködés, valamint a most folytatott értekezlet alapján az üdültetés cseréjének területén 1977. évre a következőkben állapodunk meg:

Szerződéses jutalom cseréüdültetés.

1. A Csehszlovák Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói a Magyar Népköztársaságban 1977. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 nap Budapesten. A tartózkodási idő magában foglalja az érkezés és az elutazás napját is.
2. A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma dolgozói a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban 1977. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 nap Prágában. A tartózkodási idő magában foglalja az érkezés és az elutazás napját is.
3. Az üdülők létszáma mindkét Fél részéről 20 felnőtt és 20 gyermek. /3 éves kortól 25 éves korig, amennyiben tanulmányaikat folytatják és önálló keresettel nem rendelkeznek/.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium dolgozóinak elhelyezése Stary-Smokovec "Május 1." üdülőjében történik. A Csehszlovák Belügyminisztérium dolgozóinak elhelyezése a BM Balatonlelle-i üdülőjében történik.

4. Mindkét Minisztérium dolgozóinak szállítása a Csehszlovák Szocialista Köztársaság BM szolgálati repülőgépén történik.
5. Az üdültetés cseréje deviza kiegyenlítés nélkül történik. Az üdülőcsoport tartózkodásával kapcsolatos összes költségeket a vendéglátó Belügyminisztérium viseli.
6. A vendéglátó ország által nyújtott költőpénz a következő:
a MNK BM minden felnőtt személye után 540 csehszlovák Korona,
a CSSZK BM minden felnőtt személye után 800.- magyar Forint.
A költőpénz az üdülők megérkezése után kerül kifizetésre, a tartózkodási helyen.
7. Mindkét szerződő Fél a következőket nyújtja a beutaltak részére:

- kirándulás,

- egyéb kulturális gondoskodás a szokásos mértékben /közös vacsorák, kulturális helyek látogatása stb./,
- tolmács, kísérő, napi sajtó,
- ingyenes orvosi - szükség esetén kórházi - kezelést.

8. Mindkét Minisztérium kölcsönösen írásban 10 nappal az üdülés megkezdése előtt közli az üdülők személyi adatait, beleértve a rendfokozatokat, beosztásokat és a csoportvezető nevét.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma szolgálati repülőgépek közlekedési időpontja később lesz megállapítva.

II.

Az üdülői beutalók cseréje /kedvezményes üdültetés/

1. A két Fél képviselői megegyeztek, hogy 1977. évben is folytatják a 14 napos beutalók cseréjét, melyben 240 fő vesz részt.
2. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma dolgozói részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Siófok-i üdülőjében biztosítja az üdülést az alábbi időpontokban:

- 1977. július 2-15-ig	60 személy
- 1977. július 17-30-ig	60 személy
- 1977. augusztus 2-15-ig	60 személy
- 1977. augusztus 17-30-ig	60 személy

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma dolgozói részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma az üdülést az alábbiak szerint biztosítja.

Tatranska - Lomnica "Svermovo" üdülő:

- | | |
|---|------------|
| - 1977. december 15-28-ig | 80 személy |
| - 1977. december 30-tól
1978. január 12-ig | 80 személy |

Stary-Smokovec "Május 1." üdülő:

- 1977. június 16-29-ig

80 személy.

3. A 14 napos üdülésben a MNK, valamint a CSSZK kizárólag csak BM dolgozói és azok feleségei, valamint 3 éven felüli, illetve tanulmányaikat folytató gyermekeik vehetnek részt.
4. Az üdülésben történő elhelyezéshez szükséges a MNK és a CSSZK Belügyminisztériumaiban használatos beutalók, melyeket a küldő Fél tölt ki az üdülő személy részére, valamint utlevél, vagy személyazonossági igazolvány felmutatása.
5. Az üdülésben csak egészséges személyek vehetnek részt. Az üdülő személyek megbetegedése esetén a vendéglátó minisztérium köteles a betegnek ingyenes orvosi, vagy kórházi ellátást biztosítani.
6. Az üdülésre érkezett személyek az üdülést azon a napon kezdik meg, mely a beutalón szerepel és az üdülőt a 14. nap délután kell elhagyni. Az elutazás napján minden beutalt részére a napi norma kétharmadát kitevő élelmiszer csomagot kell biztosítani. Mindkét Belügyminisztérium kötelezi magát, hogy lehetőségeiken belül szállást, ellátást és programot azonos szinten biztosít.
7. Az üdülők minden csoportja részére a vendéglátó Fél tolmácsot biztosít.
8. Az üdülők minden csoportjának legalább 2 egésznapos, ingyenes kirándulást és 2 táncos estét szerveznek.
9. Az üdülőben látható helyen két-nyelvű étlapot és kulturális programot kell elhelyezni.
10. Mindkét Minisztérium üdülési csoportjai kötelesek betartani az illetékes üdülőhely házirendjét.

11. A MNK BM üdülői részére a vasuti célállomás: Poprád.
A CSSZK BM üdülői részére a vasuti célállomás: Siófok.
12. Minden nemü kiadást, mely az üdülők ellátásával van összefüggésben a vendéglátó BM fizeti, az esetleges különbségek kiegyenlítésének igénye nélkül.
A kedvezményes csereüdültetésben részt vevők a beutalók ellenértékét saját országukban térítik.
13. A pénzbeváltást minden üdülő személy a törvényes normák keretein belül saját maga biztosítja.
14. Az üdülői beutalók cseréje 1977. február 28-ig valósul meg.

III.

Gyermekek szünidei üdültetése.

1. Mindkét Fél kötelezi magát, hogy 64 fő gyermek részére biztosít 14 napos szünidei üdülést a következőképpen:
 - 32 fiu
 - 32 leány és
 - 5 pedagógus /3 nő, 2 férfi/.
2. A MNK Belügyminisztériuma a gyermeküdültetést a balatonlellei uttörőtáborban biztosítja 1977. július 14-27. között.
A CSSZK Belügyminisztériuma a Pozsony melletti Borinka-i üdültáborban 1977. július 1-14. között biztosítja a gyermekek üdülését.
3. A két Fél megállapodott, hogy a vendéglátó ország költőpénzt biztosít a gyermekek részére az alábbiak szerint:
 - MNK BM gyermekei részére 170.-CSK-t,
 - a CSSZK BM gyermekei részére 250.-Ft-ot.

4. A gyermekek helyszinre szállitása saját autóbusszal törté-
nik.

Mindkét Fél kölcsönösen tájékoztatja egymást az üdülés meg-
kezdése előtt legalább 10 nappal az érkezés pontos idejéről,
valamint közlik a pedagógusok nevét.

IV.

Campingben való üdültetés.

1. A MNK Belügyminisztériuma kötelezi magát, hogy a Balatonsza-
badi-Sóstónál lévő camping táborában 30 sátorhelyet biztosít
a CSSZK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói részére 1977.
június 1-től 1977. augusztus 31-ig, a jutalomüdülésben részt-
vevők szállitása fejében.

A campingtábort igénybevevők a tábor parancsnokának a követ-
kező költségeket fizetik be:

- felnőttek és 18 éven felüli gyermekek szemé-
lyenként, naponta térítési díj 4.-Ft.
- 18 éven aluli gyermekek személyenként, na-
ponta térítési díjat 2.-Ft.
- gépkocsi és lakókocsi parkolása címén napon-
ta fizetni tartoznak 3.-Ft-ot.

Fentiekén felül felnőttek és 18 éven felüli
gyermekek személyenként és naponta üdülőhelyi
díj címén 6.-Ft-ot

fizetnek.

A MNK Belügyminisztériuma fenti táborába való belépést a
CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma által, dolgozói ré-
szére kiállított beutalóval történik.

V.

Zárórendeletkezés

1. A MNK Belügyminisztériuma és a CSSZK Szövetségi Belügyminisztérium képviselői javasolják az 1978. évre szóló csere-üldötetés előkészítésének megbeszélését 1977. második felében megvalósítani Prágában.
2. E jegyzőkönyv 1977. december 31-ig érvényes.
3. E jegyzőkönyv 1976-ban, 4 példányban készült, 2 pld. magyar, 2 pld. cseh nyelven, melyek egyformán érvényesek.

Budapest, 1976. november 10.

MNK Belügyminisztériuma
részéről



CSSZK Belügyminisztériuma
részéről:

[Handwritten signature]

ARCHIV BEVĚČNOSTNICH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2000 podle ustanovení 157 odst. 3 zák. 12/2005 Sb.